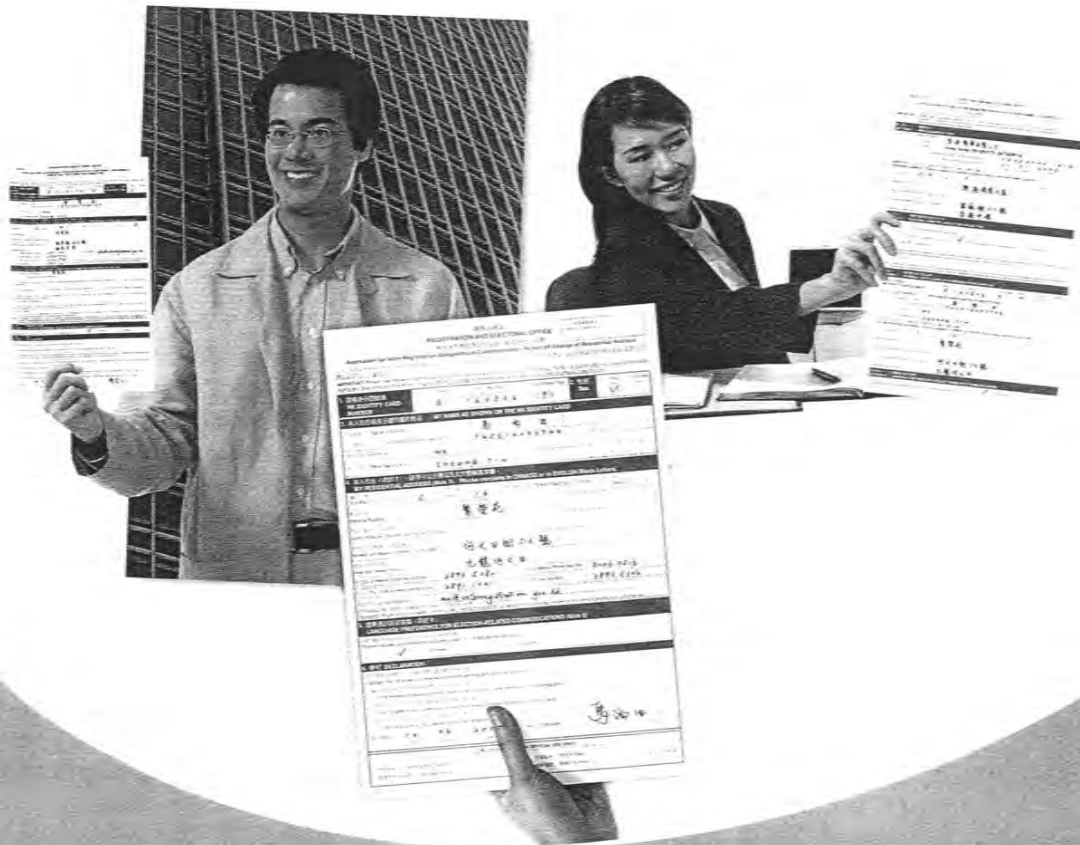




# 投票第一步 登記要做好

Take the first step - register now!



截止登記日期  
Deadline for registration **16-5-2006**

截止更改地址及登記資料日期  
Deadline for updating address and registration particulars **29-6-2006**

### 如果你未登記為選民

請盡快登記，以便在立法會和區議會選舉中投票。  
如果你合資格在今年十二月進行的選舉委員會界別分組選舉中投票，亦必須先登記為投票人，屆時才可以投票。

If you have yet to be registered as an elector  
Please get registered quickly, so that you may vote in **Legislative Council and District Council elections.**

If you are eligible to vote in the **Election Committee subsector elections** to be held in December this year, you also need to register as a voter before you can vote at the elections.

### 如果你已登記為選民

地址或登記資料如有更改，亦請盡快通知選舉事務處，以免錯失投票機會。

If you are a registered elector  
Please report to the Registration and Electoral Office any change in your address or other registration particulars. Otherwise, your eligibility to vote may be affected.

有關表格可在選民登記網址下載，或向選舉事務處及各區民政事務處索取。

Relevant forms are available from the Registration and Electoral Office and District Offices. The forms may also be downloaded from the voter registration website.

選民登記網址 Website [www.voterregistration.gov.hk](http://www.voterregistration.gov.hk)

查詢熱線 Enquiry hotline **2891 1001**

香港建造商會敬請合資格之會員公司登記成為地產及建造界功能界別選民

Eligible HKCA member companies are strongly encouraged to register as elector for Real Estate & Construction Functional Constituency.

# HKCA 香港建造商會 newsletter 快訊

April 2006

Issue 204

第204期

[www.hkca.com.hk](http://www.hkca.com.hk)

Cover Story

## 內地與香港兩地承包商合作研討會及考察活動 Seminar and Site visits on the Co-operation between Contractors of the Mainland and Hong Kong

**S**eminar and Site Visits on the Co-operation between Contractors of the Mainland and Hong Kong was smoothly held on 19-20 April 2006. This is the first collaboration between HKCA and CHINCA. The Opening Ceremony was held at JW Marriott Hotel in the morning of 19 April 2006. We were delighted to have the Permanent Secretary for Environment, Transport and Works (Works) Mr Y. C. Lo, JP attend as Guest-of-Honour for the Opening Ceremony. After that, HKCA representatives escorted the group of 22 delegates from Mainland to visit 4 different Sites provided by HKCA members. Delegates of CHINCA had visited the International Commerce Centre from Sanfield Building Contractors to explore Super-highrise construction and application of high-performance concrete in Hong Kong. Then Delegates of CHINCA had visited the Training Centre of Gammon Construction Ltd to understand various categories of risks in a project and full consideration of factors on risk management.

Moreover, CHINCA delegation had visited the site of Yau Lee Construction Co Ltd from President Conrad Wong to look at the Semi-precast Construction System and the Construction I.T System. Sky Plaza from Chun Wo Construction Engineering was the last site they had visited. Project management, Subcontracting system, Site Safety and Quality Management were introduced. Finally, President Conrad Wong and Vice President of CHINCA, Mr Changhai had given the conclusion and closing for the event. It is hoped that future business opportunities could be developed through this fruitful event. HKCA would like to thank the above member companies for providing sites for visit and all the participated members.

**內**地與香港兩地承包商合作研討會及考察活動已於四月十九至二十日完滿舉行。是次活動是香港建造商會與中國對外承包工程商會首次合辦。大會於四月十九日假香港萬豪酒店舉行開幕禮，並由環境運輸及工務局常任秘書長(工務)盧耀楨太平紳士為主禮嘉賓。隨後由商會代表帶領共二十二位內地代表參觀由四間會員公司所提供之工地作考察：包括新輝建築有限公司九龍站環球貿易廣場，了解香港工程於超高層建築及高性能混凝土應用特點；另外，當日亦參觀了由金門建築將軍澳訓練中心，交流了工程項目風險管理政策及應用方法。

國內代表於四月二十日到訪黃天祥會長代表公司有利建築於葵涌的工地參觀有關半預製建造系統及建造資訊科技；隨後參觀俊和建築工程有限公司於香港國際機場鄰之航天廣場，了解香港工程項目上的管理、分包、施工安全及質量管理。最後，由黃天祥會長及中國對外承包工程商會會長黃天祥會長代表出為是次活動作出總結，雙方均希望透過是次活動，共同探討未來開拓貿易合作及海外的商機。商會在此感謝上述提供考察場地的會員公司及所有踴躍參與活動之會員。



黃天祥會長正解答內地代表之問題  
President Conrad Wong was answering questions raised by the CHINCA Delegate

開幕禮  
Opening Ceremony

香港建造商會 HONG KONG CONSTRUCTION ASSOCIATION

香港灣仔軒尼詩道180-182號3樓 3/F, 180-182 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong Tel: (852) 2572 4414 Fax: (852) 2572 7104

內地與香港兩地承包商合作研討會及考察活動

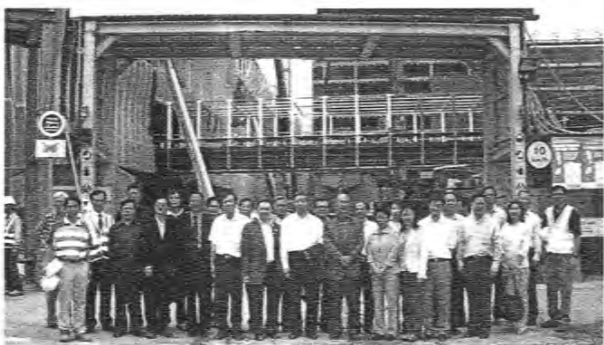
Seminar and Site visits on the Co-operation between Contractors of the Mainland and Hong Kong



半預製建造系統  
Semi-precise Construction System



環球大廈  
International  
Commerce Centre



航天廣場  
Sky Plaza Site



金門建築代表黃耀明先生向國內代表講解  
Representative of Gammon Construction Mr Ray Wong  
was briefing CHINCA's delegates



參觀金門實驗室  
Visit the Lab of Gammon



運長海發言  
Speech by Mr Changhai Chi

HKCA Activities

電子投標系統座談會已完滿舉行

商會於四月三日邀請了威謝寧事務所來臨商會，向會員講解最新電子投標系統的使用細節及應用方法。秘書處現尚餘少量相關資料，有興趣之會員可向秘書處2572 4414 向趙小姐查詢。

Seminar on Electronic Tendering System was held successfully

HKCA jointly organized a seminar on Electronic Tendering System with Davis Langdon & Seah on 3 April 2006 to discuss the use and application of the newly setup system. The Secretariat has a few copies of relevant details, interested members can contact Ms Angel Chiu at 2572 4414 for more information.



HKIE Geotechnical Division annual Seminar on 12th May 2006- "Cavern & Tunnel Engineering"

Hong Kong Institution of Engineers Geotechnical Division and the Hong Kong Geotechnical Society 26th Annual Seminar and Workshop will be held on 12th and 13th May 2006. Interested Member can visit: [http://www.hkca.com.hk/events/2006\\_0421hkge.pdf](http://www.hkca.com.hk/events/2006_0421hkge.pdf)

Upcoming Events

活動預告

- 12 May 06 環保會議  
Environmental Conference
- 19 May 06 法律研討會-紛爭解決  
Legal Seminar-Alternative  
Dispute Resolution
- 30 May 06 法律研討會-處理建築損壞  
Legal Seminar -Construction  
Defects

What's New on  
**www.hkca.com.hk**  
最新資訊

In order to let members receive HKCA and industry news in a more effective and convenient way, the HKCA releases bulletins weekly to members by e-mail. Members who wish to receive the service can contact the Secretariat to register. Members can also check the news online at [www.hkca.com.hk](http://www.hkca.com.hk) or check for details of news through the web links on these pages of this newsletter. (The following are news highlights from the HKCA's bulletin last month)

為了讓會員以更快更便捷的方式接收商會及業內訊息，商會每周均以電郵形式發放最新公報予所有會員。會員如欲享用此服務可向秘書處登記。會員亦可瀏覽 [www.hkca.com.hk](http://www.hkca.com.hk) 查閱各項公報或登入下列的新聞網頁查閱有關詳情。(以下為過去1個月的新聞摘要)

**Government Issues**

**土木工程拓展署**

新「親身遞交傾卸泥土執照申請表」及「親身領取傾卸泥土執照」時間表(二零零六年七月三日起生效)

土木工程拓展署已發出最新「親身遞交傾卸泥土執照申請表」及「親身領取傾卸泥土執照」時間表，並將會由2006年7月3日起生效。有關詳情請下載文件於此 [www.hkca.com.hk/govtinfo/2006\\_0407.pdf](http://www.hkca.com.hk/govtinfo/2006_0407.pdf)

**Planning Department**

**Revised Joint Practice Note (JPN) No.2 From Planning Department**

The Planning Department had revised its Joint Practice Note (JPN) No.2 on "Second Package of Incentives to Promote Green and Innovative Buildings". For more information, please download the document from [www.hkca.com.hk/govtinfo/2006\\_0331jpn\\_no2.pdf](http://www.hkca.com.hk/govtinfo/2006_0331jpn_no2.pdf)

▶▶▶ Is the information contained in this page attractive? If so, please visit the following web page to send us your e-mail address to receive e-bulletins: [www.hkca.com.hk/indnews/05\\_1603seeking.htm](http://www.hkca.com.hk/indnews/05_1603seeking.htm)

HKCA Activities

商會活動

2005 年度周年大會暨春茗於 4 月 11 日順利舉行  
商會一年一度的會員周年大會暨春茗已於 2006 年 4 月 11 日假香港跑馬地山光道跑馬地會所完滿舉行。

The HKCA's Annual General Meeting and Spring Dinner were successfully held on 11 April 2006

The HKCA's Annual General Meeting and Spring Dinner were successfully held on 11 April 2006 at The Hong Kong Jockey Club, Happy Valley Clubhouse, Happy Valley, Hong Kong.

